

CUL-170/2026

**VALLE DE TRÁPAGA-TRAPAGARANGO
UDALA ETA "RONDA" ELKARTEAREN
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA
MEATZALDEKO NEKAZAL-ABELTZAIN
KULTURA SUSTATZEKO 2026**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
AYUNTAMIENTO DE VALLE DE TRÁPAGA-
TRAPAGARAN Y LA ASOCIACIÓN
"RONDA" PARA LA PROMOCIÓN DE LA
CULTURA AGRÍCOLA-GANADERA DE LA
ZONA MINERA 2026**

Valle de Trápaga-Trapagaranen

En Valle de Trápaga-Trapagaran,

BILDURIK

SE REUNEN

Alde batetik, Miguel Ángel Gómez Viar
jauna, Valle de Trápaga-Trapagarango
Udalaren izenean eta ordezkari jardunez,
erakunde sustatzaile den aldetik.

De una parte, D. Miguel Ángel Gómez
Viar, en nombre y representación del
Ayuntamiento de Valle de Trápaga-
Trapagaran, actuando en virtud de
entidad promotora.

Beste aldetik Erlantz Blanco Rodríguez,
NAN zk. 72404374Y duena, Meatzaldeko
nekazal-abeltzain kultura sustatzeko
"Ronda" elkartearen izenean eta ordezkari.
Elkarte horren helbidea Valle de
Trápaga-Trapagarango (48510)
Zugaztieta auzoko María Magdalena
kaleko z.g. delarik.

De otra parte, D. Erlantz Blanco
Rodríguez, DNI 72404374Y, en nombre y
representación de la Asociación para la
Promoción de la Cultura Agrícola-
Ganadera de la zona minera "Ronda",
con domicilio en Valle de Trápaga-
Trapagaran, Bizkaia, Calle María
Magdalena La Arboleda, s/n, 48520.

Alderdiek onartzen dute hitzarmen hau
sinatzeko behar den gaitasun juridikoa
eta horren arabera

Las partes reconocen la capacidad
jurídica necesaria para suscribir el
presente convenio y su virtud

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Hitzarmen honen helburua da Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren eta Meatzaldeko nekazal-abeltzain kultura sustatzeko "Ronda" elkartearen arteko lankidetzak Meatzaldeko nekazal-abeltzain kultura sustatzeko, onuradunaren alde bideratuz, 6.000 euro (SEI MILA EURO), 2026ko aurrekontuaren barruan, eta onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezarri.

BIGARRENA.- Meatzaldeko nekazal-abeltzain kultura sustatzeko "Ronda" elkartearen xedea dela, Zugaztietako azokan erakusten diren abere eta nekazal produktuen bidez, eskualdea sustatzea. Erakunde hori 2006ko ekainaren 24an eratu zen AS/B/12794/2006 zenbakiarekin.

HIRUGARRENA.- Elkartearen helburua da Meatzaldeko nekazal-abeltzain kultura ezagutarazteko ekintzak egitea, besteak beste, Zugaztietako Azoka eta horrekin zerikusia duten jarduera guztiak antolatzen laguntzea.

LAUGARRENA.- Elkartearen xedea eta

PRIMERO.- Que la finalidad del presente convenio es la colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y la Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" para la promoción de la cultura agrícola y ganadera de la zona minera, canalizando a favor de la beneficiaria, dentro del presupuesto de 2026, 6.000,00 euros (SEIS MIL EUROS), para el periodo 2026, así como establecer las condiciones y los compromisos que asume la beneficiaria.

SEGUNDO.- Que la Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" es una asociación de promoción de la zona a través del ganado y productos de ella expuestos en la Feria Agrícola-Ganadera de La Arboleda. Que la Asociación fue constituida el 24 de junio de 2006 con el nº AS/B/12794/2006.

TERCERO.- Que la finalidad de la Asociación es la realización de acciones para dar a conocer la cultura agrícola y ganadera de la zona minera, entre ellas la colaboración en la organización de la Feria de la Arboleda y todas las actividades relacionadas con el tema.

CUARTO.- Que el fin y los objetivos de la

helburuak bat datoz Valle de Trápaga-Trapagarango Udalaren helburuekin, hau da, Meatzaldeko nekazal-abeltzain kultura ezagutaraztearekin. Horretarako, hainbat ekitaldi eta jarduera egiteaz gain, Elkarateak Zugaztietako Azokan parte hartzen duten abeltzainak koordinatuko ditu, eta azoka hori sustatzeko jarduerak eta ekintzak egingo ditu, bai eta azokaren barruko jarduerak eta ekintzak ere, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalarekin elkarlanean.

BOSGARRENA.- Gorago adierazitakoagatik, eta Meatzaldeko nekazal-abeltzain kultura sustatu eta bultzatzeko, beharrezkoa da hitzarmen honen eremua eta bertan gauzatu beharreko alderdiak zehaztea.

SEIGARRENA.- Hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen VI. kapituluaren ezarritakoaren arabera arautuko da.

Hitzarmen honen helburua nekazal-abeltzain kultura sustatzea da, hainbat jardueraren bidez. Jarduera horien artean, nabarmentzekoa da Udalarekin lankidetzak aktiboa izatea Zugaztietako

Asociación coincide con los propios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarán, como es, el de dar a conocer la cultura agrícola y ganadera de la zona minera. Para ello, además de realizar diferentes actos y actividades, la Asociación se centrará en coordinar a los y las ganaderas participantes en la Feria de La Arboleda y a realizar diferentes actividades y actuaciones de promoción de esta feria, así como actividades y actuaciones dentro de la misma, colaborando activamente en la organización de este evento con el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagarán.

QUINTO.- Que por lo anteriormente señalado y con el fin de impulsar y potenciar la cultura agrícola y ganadera de la zona minera, es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar.

SEXTO.- Este convenio se rige por lo establecido en el Capítulo VI de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Que la finalidad del presente convenio es la promoción de la cultura agrícola y ganadera a través de diferentes actividades, entre las que destaca la colaboración activa con el

Nekazaritza, Abeltzaintza eta Artisau Azoka antolatzeke, eta aldeek beren gain hartzen dituzten baldintzak eta konpromisoak ezartzea ere bai.

Horrenbestez, aurretik azaldutakoarekin bat etorritik, alderdiek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute. Hona hemen hitzarmenaren

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA ETA SUBJEKTU BAKOITZAK EGIN BEHARREKO JARDUERAK

Hitzarmen honen helburua da lankidetzaren eremu bat ezartzea Valle de Trápaga- Trapagarango Udalaren eta "Ronda" Meatzaldeko nekazal-abentzain kultura sustatzeko Elkartearen artean, Meatzaldeko nekazal-abeltzain kultura sustatzeko, hainbat jardura eta proiektuen bidez, Udalarekiko lankidetzaren aktiboa barne Zugaztieta Nekazari, Abeltzain eta Artisau Azoka antolatzeke eta koordinatzeko.

1. "Ronda" Meatzaldeko nekazal-abeltzain Kultura Sustatzeko Elkartek azokaren kudeaketan laguntzen du, bere parte-hartze aktiboaren eta bertan erakusten

Ayuntamiento en la organización de la Feria Agrícola, Ganadera y Artesana La Arboleda, así como establecer las condiciones y compromisos que asumen las partes.

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se registrará por las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERO.- OBJETIVO DEL CONVENIO Y ACTUACIONES A REALIZAR POR CADA SUJETO

El objetivo del presente convenio es establecer un ámbito de colaboración entre el Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran y la Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" para la promoción de la cultura agrícola y ganadera de la zona minera a través de diversas actividades y proyectos, incluyendo la colaboración activa con el Ayuntamiento en la organización y coordinación de la Feria Agrícola-Ganadera y Artesana de La Arboleda.

1. La Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" contribuye en la gestión de la

diren ganaduen kudeaketaren bidez. Horien artean, azokaren programan aurreikusitako jarduerak nola gauzatzen diren ikuskatzea nabarmenduko litzateke:

- a. Abeltzainak beren postuetan jartzea.
- b. Azoka-esparrua irekitzea (nekazaritzako eta abeltzaintzako postuak).

2. Nekazal-Abeltzain Kultura Sustatzeko Elkartek Meatzaldean nekazal- abeltzain kultura sustatzeko jarduerak egiten laguntzen du.

3. "Ronda" Meatzaldeko Nekazal-Abeltzain Kultura Sustatzeko Elkartek konpromisoa hartzen du azokan parte hartzen duten abereek indarrean dauden osasun-baldintzak bete ditzaten, Bizkaiko Foru Aldundiko Abeltzaintza Zerbitzuaren baimenean jasotako eskakizunen arabera.

4. "Ronda" Meatzaldeko Nekazal-Abeltzain Kultura Sustatzeko Elkartek konpromisoa hartzen du

feria a través de su participación activa y la gestión de la ganadería expuesta en la misma. Entre las que destacarían la supervisión de la ejecución de las diversas actividades previstas en el programa de la feria:

- a. Colocación a los y las ganaderas en sus puestos.
- b. Apertura del recinto ferial (puestos agrícolas y ganaderos).

2. La Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera contribuye en la realización de actividades para la promoción de la cultura agrícola y ganadera de la zona minera.

3. La Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" se compromete a que el ganado participante en la Feria cumpla con las condiciones sanitarias vigentes, de conformidad con las exigencias contenidas en la correspondiente autorización del Servicio de Ganadería de la Excma. Diputación Foral de Bizkaia.

4. La Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" se

aseguru-kontratu bat sinatzeko azoka egitearen ondoriozko arriskuak estaltzeko, barne egongo direrik elkarteak kontratatzen dituen jarduera guztietatik eratorriak eta elkarteak instalatutako edo berak kontratatzen dituen azpiegiturak muntatu eta desmuntatzearen ondoriozko arriskuak.

compromete a suscribir un contrato de seguro para la cobertura de los riesgos derivados de la celebración de la feria, incluyendo todas las actividades que sean contratadas por parte de la asociación, así como los riesgos derivados del montaje y desmontaje de las diversas infraestructuras instaladas por la asociación o que ella contrate.

5. "Ronda" Meatzaldeko Nekazal-Abeltzain Kultura Sustatzeko Elkarateak konpromisoa hartzen du nekazaritza- eta abeltzaintza-azokako parte-hartzaileei dietarik ez kobratzeko, Udal honek eta postuen jabe den BBK-k sinatutako akordioari jarraiki.

5. La Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" se compromete a no realizar ningún cobro de dietas a los y las participantes en la feria agrícola y ganadera, en virtud del acuerdo suscrito entre este Ayuntamiento y BBK, propietaria de los puestos.

6. "Ronda" Meatzaldeko Nekazaritza-Abeltzaintza Kultura Sustatzeko Elkarateak kartel eta komunikazio guztiak bi hizkuntzetan egiteko eta Udalaren logoa jartzeko konpromisoa hartzen du, bai eta Udalaren laguntza ere elkarizketa, publizitate eta abarretan.

6. La Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la zona minera "Ronda" se compromete a realizar toda la cartelería y comunicación en bilingüe y a incluir el logo del Ayuntamiento así como a nombra el apoyo de este en todas las entrevistas, publicidad, etc.

7. Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak Azokaren antolaketa koordinatu eta kudeatzeko konpromisoa hartzen du, Elkartearen parte-hartze aktiboarekin.

8. Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du haxe egiteko:

Osasun-zerbitzu baten presentzia eskatzea, gerta daitezkeen gorabeherak prebenitzeko.

b. Udaltzaingoaren presentzia berezia aurreikustea, jende asko bilduko dela aurreikusten baita.

c. Azokan parte hartzea aurreikusita duten abeltzainen eta animalien zerrenda Bizkaiko Foru Aldundiari (Abeltzaintza Zerbitzua) bidaltzea, beharrezko baimena eman dezan.

d. Bizkaiko Foru Aldundiko Osasun-kontrolaren arduradunaren gastua ordaintzea (albaitari elkargokidea), eta elkartearen egitekoen 2.1 atalean deskribatutako jarduerak ere bai.

7. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a coordinar y gestionar la organización de la Feria con la participación activa de la Asociación.

8. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a:

a. Solicitar la presencia de un Servicio Sanitario, para prevenir posibles incidencias.

b. Prever una presencia especial de la Policía Municipal por la previsión de gran afluencia de público.

c. Remitir a la Diputación Foral de Bizkaia (Servicio de Ganadería) el listado de personas ganaderas y animales que tienen prevista su participación en la feria para su preceptiva autorización.

d. Correr con el gasto del responsable del control sanitario (veterinario colegiado) designado por la Excm. Diputación

Foral de Bizkaia, así como las actividades descritas en el apartado 2.1 de los cometidos de la asociación.

e. Ekoizleen (BBK etxolak), artisauen eta txosnen postuak antolatzea.

e. Organizar los puestos de personas productoras (casetas BBK), artesanas y las Txosnas.

9. Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak konpromisoa hartzen du azokarako behar den material eta azpiegitura guztia elkarte antolatzailearen esku jartzeko:

- Garbiketa
- Zaborretarako edukiontzia (gutxienez 3, txosna bakoitzean bat)
- Autoak desbideratzeko trafiko-seinalea
- 25 hesi, honela banatuta: 2 hesi Zugaztietako sarrerako biribilgunean, 2 hesi aterpetxearen ondoko aparkalekuan eta gainerakoak (21) agertokiaren ondoan.
- Seinaleztapen-zinta
- Zugaztietako plazako sarrerako pibotea jaitea.
- Jai-esparruan banatutako bidoiak
- 3 metroko 90 itxitura-hesi, behi eta zaldientzako guneak

9. El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran se compromete a poner a disposición de la Asociación organizadora todo el material e infraestructura necesaria para la feria:

- Limpieza
- Contenedores para la basura (mínimo 3, uno en cada txosna)
- Señales de tráfico para desviar coches
- 25 vallas, cuya distribución será: 2 vallas en la rotonda de entrada a La Arboleda, 2 vallas en el parking junto al Albergue y el resto (21) junto al escenario
- Cinta de señalización
- Bajar el pivote de entrada a la plaza de La Arboleda
- Bidones distribuidos por el recinto festivo

egiteko.

- 50 itxitura-hesi apartatzeko ardientzako gunek banatzeko.
- Ekitaldietarako 2,40 x 1,20 metroko 60 hesi galbanizatu.
- Ekipo elektrogeno 1
- Soinu-ekipo bat kontratatzea, azoka girotzeko.

- 90 barreras cerramiento de 3 mts, para hacer apartados para vacas y caballos.
- 50 barreras cerramiento de ovejas, para hacer apartados.
- 60 vallas de evento galvanizadas 2,40 x1,20 metros.
- 1 grupo electrógeno
- Contratación de una equipo de sonido, para amenizar la Feria.

BIGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHAR ETA KONPROMISO EKONOMIKOAK

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak bere gastuen artean aurreikusi ditu azokan parte hartzen duten abeltzainen dietak eta abeltzain jardueratik eratorritako gastuak, ekarpen hau emango zaiolarik, 2026ko aurrekontuaren 334-48102 partidari egotzita:

- 6.000,00 euroko (SEI MILA EURO) ekarpen ekonomikoa egitea "Ronda" Meatzaldeko Nekazal-Abeltzain Kultura Sustatzeko Elkarteari hitzarmen hau sinatzean. Dirulaguntza honetarako ez da eskatuko aldez aurretik ordaintzeko bermerik.

SEGUNDO.- OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS ASUMIDOS POR LAS PARTES

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran ha previsto entre sus gastos las dietas a los y las ganaderos/as participantes en la Feria y derivados de la actividad ganadera por lo que se concede la siguiente aportación que se imputará a la partida 334-48102 del presupuesto de 2026.

- Aportación económica por importe de 6.000,00 euros (SEIS MIL EUROS) a la Asociación para la Promoción de la Cultura Agrícola-Ganadera de la Zona Minera "Ronda" a la firma de este convenio. Para esta subvención no se exigirá

garantías para el pago por adelantado.

Gastuak justifikatzeko epea 2026ko abenduaren 15ean amaituko da. Elkarrekin diru-laguntzaren% 100 justifikatzerik ez badu, zenbatekoa itzultzeko eskatuko zaio, behar bezala justifikatu gabe.

El plazo para justificar los gastos finalizará el 15 de diciembre de 2026. En caso de que la Asociación no logre justificar el 100% de la subvención se le requerirá el reintegro de la cuantía sin justificar correctamente.

Honako hauek hartuko dira egozteko moduko gastutzat: hitzarmena gauzatzearen ondoriozkoak, alderdien finantza-ekarpenen bidez finantza daitezkeenak, indarreko araudiaren arabera behar bezala justifikatuta egon arren, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren xedearen izaerari eta garapen normalari zalantzarik gabe erantzuten diotenak. Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira literatura-jardueretatik eta -lehiaketatik eratorritakoak.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio. Se considerarán gastos susceptibles de ser financiados los derivados de las actividades y los pagos por exhibición de ganado.

HIRUGARRENA.- BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIKO BATERAGARRITASUNA

Hitzarmen honen bidez jasotzen den laguntza bateragarria da Europar Batasuneko edo nazioarteko

TERCERO.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

La ayuda recibida a través del presente convenio resulta compatible con otras ayudas, ingresos o recursos para la

organismoetako edozein administraziok edo erakunde publikok edo pribatuk helburu bererako ematen dituen beste laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin.

LAUGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTUTAKO BETEBEHARRAK ETA KONPROMISOAK EZ BETETZEAREN ONDORIOAK

Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak betetzen ez baditu, hitzarmen hau iraungi egingo da, eta ordaindutako dirua itzuli egin beharko da hitzarmena iraungi eta gehienez ere hilabeteko epean.

BOSGARRENA.- HITZARMENA ETA HARTUTAKO KONPROMISOAK NOLA GAUZATZEN DIREN JARRAITZEKO, ZAINTEKO ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

Finantza-konpromisoaren helburua betetzat joko da haren xedeak gauzatu badira adostutako terminoetan eta bi alderdiak asebetetz, bakoitzaren eskumenen arabera, honako arau hauek kontuan hartuta:

1. Likidazioaren ondorioz elkartek gauzatutako jarduketan zenbatekoa elkartek exekuzio hori finantzatzeko jasotako

misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales.

CUARTO.- CONSECUENCIAS POR INCUMPLIMIENTO DE LAS OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ASUMIDAS POR LAS PARTES

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes tendrá como consecuencia la extinción de este convenio y el dinero abonado deberá ser reintegrado en un plazo máximo de un mes desde la extinción del convenio.

QUINTO.- MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE EJECUCIÓN DEL VONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ADQUIRIDOS

Se entenderá cumplido el objetivo del compromiso financiero cuando su objeto se haya realizado en los términos y a satisfacción de ambas partes, de acuerdo con sus respectivas competencias, teniendo en cuenta las siguientes reglas:

1. Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la Asociación fuera inferior a los fondos que la

funtsak baino txikiagoa bada, elkarteak Trapagarango Udalari itzuli beharko dio dagokion soberakina, likidazioa onartu eta gehienez ere hilabeteko epean.

2. Hilabeteko gehieneko epea igaro eta itzulketarik egin ez bada, Valle de Trápaga-Trapagarango Udalari aipatutako itzulketari aplikatu beharreko berandutze-interesa ordaindu beharko zaio, une horretatik zenbatzen hasita hilabeteko epean. Interes hori, betiere, gastu publikoa eta sektore publikoaren ekonomia-eta finantza-jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretatik eratortzen dena izango da.
3. Handiagoa bada, hitzarmenaren gainerako alderdiek, likidazioa onartu eta hilabeteko epean, bakoitzari dagokion aldea ordaindu beharko diote kasuan kasuko alderdiari, hitzarmenaren arabera bakoitzak ordainduko dituen kopuruen gehieneko mugarekin. Hitzarmeneko alderdiek ez dute, inola ere, gainerako alderdiei gehieneko muga horiek gainditzen dituen zenbatekorik eskatzeko eskubiderik izango.

misma hubiera recibido para financiar dicha ejecución, aquella deberá reintegrar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran el exceso que corresponda en el plazo máximo de un mes desde que se hubiera aprobado la liquidación.

2. Transcurrido el plazo máximo de un mes sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar al Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento, el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.
3. Si fuera superior, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación, deberá abonar a la parte de que se trate la diferencia que corresponda a cada una de ellas, con el límite máximo de las cantidades que cada una de ellas se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio. En ningún caso las partes del convenio tendrán derecho a exigir al resto cuantía alguna que supere los

citados límites máximos.

5.1 Jarraipen eta Kontrol Batzordea

Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Heritarren Partaidetza eta Auzoetako Saila hitzarmenaren jarraipen eta kontrolerako batzordea izango da, eta hitzarmena sinatu duten aldeen arteko lankidetzarako eta hitzarmena nola gauzatzen den eta hartutako konpromisoak nola betetzen diren interpretatzeko, jarraitzeko eta kontrolatzeko arazoak konpontzeko bidea ere bai.

Valle de Trápaga-Trapagarango Udalak hitzarmen hau justifikatzeko dokumentazioaren egiaztatze-lana egingo du.

Alderdietako batek hitzarmena suntsiarazteko arrazoiren batean parte hartzen badu, Valle de Trápaga-Trapagarango Udaleko Kultura, Kirol, Hezkuntza, Euskara, Gazteria, Heritarren Partaidetza eta Auzoetako Sailak egokitzat jotzen dituen ekintzekin jarraitzea edo amaitzea erabaki ahal izango du, eta epe luzaezina ezarriko du horiek amaitzeko. Epe hori igarotakoan, ekintzen likidazioa egin beharko da, aurreko paragrafoan ezarritakoaren arabera.

5.1 Comisión de Seguimiento y Control

El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran será la comisión de seguimiento y control del convenio y el cauce para la cooperación entre las partes firmantes y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento y control de la ejecución del convenio y del cumplimiento de los compromisos asumidos.

El Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran realizará la labor de comprobación de la documentación justificativa de este convenio.

Si una de las partes concurren en cualquiera de las causas de resolución del convenio, El Departamento de Cultura, Deporte, Educación, Euskera, Juventud, Participación Ciudadana y Barrios del Ayuntamiento de Valle de Trápaga-Trapagaran, podrá acordar la continuidad o finalización de las acciones en curso que considere oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos

establecidos en el apartado anterior.

5.2 Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduerak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

2026ko urtarrilaren 1etik 2026ko azaroaren 30era bitarteko fakturak aurkeztu ahal izango dira.

Gastuen justifikazioa aurkezteko gehieneko epea 2026ko abenduaren 15a izango da.

Ezarritako epeetan behar bezala justifikatuta ez badago edo artikulua honetan adierazitako itzulketak-kausak badaude, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 37. artikuluan ezarritakoaren arabera, justifikatu gabeko zenbatekoa itzuli egin beharko da.

Gastuen justifikazioa honela egingo da:

- Hitzarmena gauzatzearen ondoriozko gastuak justifikatzeko memoria ekonomiko baten bidez, honako hauek jasoko dituen:
 - o Elkarrekin azokaren esparruan antolatutako jardueri buruzko jatorrizko fakturen bidez edo hortik kanpo, betiere hitzarmen honen xedea lortzeko antolatutako jardueren fakturekin. Fakturak agiri horiei

5.2 Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Se podrán aportar facturas que van desde el 1 de enero de 2026 al 30 de noviembre de 2026.

El plazo máximo para la presentación de la justificación de los gastos será el 15 de diciembre de 2026.

En el caso de no estar debidamente justificada en los plazos establecidos o incurrir en causas de reintegro de las señaladas en el art. 37 de la Ley general de subvenciones, el importe no justificado deberá ser devuelto.

La justificación de gastos se realizará de la siguiente forma:

- Mediante una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio que contendrá:
 - o Mediante facturas originales relativas a las actividades organizadas por la asociación en el marco de la feria o fuera de ella, siempre persiguiendo el objeto de

legez eskatzen zaizkien baldintzak bete beharko dituzte.

o Ganadua erakusteagatik dieta gisa dirua jaso duten pertsonen zerrenda. Zerrendan izen-abizenak, NANA, loteen zehaztapena eta azienda mota adierazi beharko dira, eta azokan inskribatutako pertsona berak sinatu beharko du. Era berean, pertsona bakoitzak jasotako zenbatekoa agertu beharko da. Gainera, dieta jasotzen duen pertsonaren NANaren fotokopia.

este convenio. Las facturas deberán reunir los requisitos exigidos legalmente a estos documentos.

- o Mediante relación de personas que hayan recibido dinero en concepto de dietas por exhibición de ganado. La relación deberá incluir nombre, apellidos, DNI, especificación de lotes y tipo de ganado, y deberá estar firmado por la misma persona inscrita en la Feria. Así mismo, deberá aparecer la cantidad recibida por cada una de las personas. Además, de una fotocopia del DNI de la persona perceptora de la dieta.

SEIGARRENA.- HITZARMENA ALDATZEKO ARAUBIDEA

Hitzarmena aldatzeko, alderdi sinatzaileen aho bateko adostasuna beharko da.

SEXTO.- RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

La modificación del convenio requerirá acuerdo unánime de las partes firmantes.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Sinatzen denetik 2026ko abenduaren

SÉPTIMO.- PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

Desde la firma hasta el 31 de diciembre

31ra arte.

de 2026.

ZORTZIGARRENA.- AZKENTZEA

HITZARMENA

Hitzarmen hau azkendu egingo da hitzarmenaren xede diren jarduerak betetzen direnean edo hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak daudenean:

- Indarraldia amaitzea luzapena erabaki gabe.
- Alderdi guztiek aho batez adostea.
- Aldeetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- Deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judiziala.
- Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoiengatik.

OCTAVO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

BEDERATZIGARRENA.- SUNTSIARAZTEAREN ONDORIOAK

HITZARMENA

Hitzarmena bete edota suntsiarazi ondoren, likidatu egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak betetzen direla zehazteko.

NOVENO.- EFECTOS DE LA RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

HAMARGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA

DATU PERTSONALEN

Alderdi sinatzaileek konpromisoa

DÉCIMO.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen

hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Legean eta Lege hori garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan xedatutakoa betetzeko.

a cumplir con lo dispuesto en la Ley 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de carácter personal y el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la ley anteriormente citada.

Ados daudela adierazteko, hitzarmen hau formalizatu eta sinatu da, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio, en lugar y fecha indicados en el encabezamiento

Ayto. Valle de Trápaga-Trapagaran
Udala

Asociación para la Promoción de la
Cultura-Agrícola-Ganadera de la zona
minera "Ronda" Elkartea